

La traducción de Lacan en la revista Literal: legitimación, capital simbólico y canon literario

TIPO: Ponencia corta (20 minutos para exposición + 5 minutos para preguntas)

IDIOMA: español

PALABRAS CLAVE: Traducción, literatura, psicoanálisis, revistas culturales, capital simbólico

EJES TEMÁTICOS: 5) *Lenguas, literaturas y culturas*

Gabriela Borba

Es Profesora de educación media y superior en Letras y Licenciada en Letras por la UBA; Traductora francés <> español por el IESLV Juan Ramón Fernández y adscripta a la materia Estudios de traducción en la misma institución.

RESUMEN

En mayo del 75 la revista de crítica literaria Literal publica el número 2/3 donde aparece la traducción del soneto ""Hiatus Irrationalis"" de Jacques Lacan, publicado en 1933 en el número 3/4 de Le Phare de Neuilly, una revista cultural surrealista que experimentó con la técnica del collage combinando narrativa, ensayo, poesía, gráfica y fotografía. A través del cotejo de la traducción de este soneto, en esta ponencia nos proponemos reflexionar sobre la circulación y recepción de la traducción en el marco de los estudios literarios, culturales y de traducción, en el cruce disciplinario entre la literatura y el psicoanálisis, desde una perspectiva descriptiva que contemple la ""operación-función"" de las traducciones en el sistema de llegada; la construcción de la figura del traductor (las tensiones del ethos traductivo con el ethos intelectual) y su posición dentro del campo cultural meta; los procesos de legitimación y la pugna por el capital simbólico en vínculo con las relaciones interlingüísticas e interculturales desiguales entre los pares de lenguas.

La revista Literal considerada la "cara oculta de la luna literaria, el verdadero Lado B de los 70" (Mendoza, 2011: 7), comparte con Le phare de Neuilly la impronta

vanguardista de ruptura “[...] la flexión literal propone una acción específica de la literatura (que puede ser leída desde una intriga sociológica, psicológica, política, lingüística, etcétera) que consiste en la transformación infinita de un sistema flotante de textos [...]” (Literal 2/3, 2011: 172), en donde las tipologías textuales y los límites que definen narrativa, ensayo, crítica literaria, psicoanálisis y poesía, se difuminan. Apenas comenzada la década del 70, Literal entró en la pugna por el establecimiento de un nuevo canon literario y de las condiciones de legibilidad (teórica, literaria, psicoanalítica) hegemónicas en Argentina (Villagarcía; 2022). En 1975, el soneto de Lacan, “”Hiatus Irrationalis””, se publica en francés en la página 6, con la firma de Lacan, y en español en la página 7, también con la firma del pensador francés más el agregado de la fecha de escritura del soneto manuscrito: “Agosto de 1929” y la indicación entre paréntesis: “Versión de Oscar Masotta”, su traductor (Literal, 2011: 168-169). Este es el único texto en lengua extranjera completo (y uno de los únicos dos textos traducidos) que se publicaron en la revista a lo largo de todos sus números. En este análisis veremos de qué manera esta traducción juega con el cuestionamiento de la representación de la “realidad” en los mismos términos que lo hace el surrealismo en la exploración y expresión del inconsciente develado por el psicoanálisis.

Desde los estudios de traducción, veremos que las decisiones de traducción de Masotta adhieren al polo de adecuación al texto fuente: en el texto meta se mantiene la estructura sintáctica del texto fuente de tal manera que visualmente se genera una figura especular, pero esta estrategia solo es visual, ya que, en español, se quiebra la estructura métrica del soneto dado que los versos superan las diez sílabas y la rima no se respeta, es decir que lo que se privilegia solo es la figuración duplicada de la estructura en el plano visual. El enfrentamiento de los dos textos produce una identificación “mimética” vinculada con la forma —que podemos asociar también a una estrategia de fluidez o transparencia, en los términos de Venuti— en la que subyace una ilusión de “equivalencia”: la traducción es “fiel” reflejo del texto “original”. Por otra parte, en esta versión del soneto de Lacan encontramos otras restricciones ligadas a las representaciones lingüísticas de las variedades del español que dan cuenta del carácter desigual entre lenguas y culturas (Sapiro, 2014: 3).

La incorporación de la palabra de Lacan en *Literal* dota a la revista con su capital simbólico y legitima su proyecto ligado a la renovación del canon en dos sentidos: en el cuestionamiento del “realismo” comprometido de lo que a grandes rasgos se puede incluir en el boom latinoamericano; y que, claramente, no se limita a los propósitos de la revista, sino que se proyecta en la literatura vernácula en general: “[...] nadie se atrevería a poner en duda que ha habido en la Argentina una relación constitutiva entre literatura y psicoanálisis no menos íntima que la que existe entre literatura y política” (Peller, 2010: 14); y en la participación de la revista en el sostén de la validación de la circulación del psicoanálisis en ámbitos culturales que no se cierran en el espacio académico.

Con respecto al traductor, Oscar Masotta, intelectual controvertido dentro del campo de las Letras y la Filosofía, podemos decir que en la década del 70, sin haber tenido una práctica psicoanalítica corriente, se convierte en el introductor del pensamiento lacaniano en Argentina, luego de dirigir distintos grupos de lectura de la obra lacaniana por fuera de las instituciones académicas y de fundar la Escuela Freudiana de Buenos Aires en Argentina y la primera institución lacaniana hispanohablante, en España, con la Biblioteca Freudiana de Barcelona (Tabakian; 2015). En su posición como intelectual que introduce el pensamiento lacaniano, Masotta planteó un cuestionamiento a la tradición psicoanalítica vernácula, al mismo tiempo que propuso un programa nuevo para el desarrollo futuro de la disciplina: “El distanciamiento con el freudismo del psicoanálisis argentino era dotado de un tenor rupturista” (Starckenbaum, 2016: 13); y es desde esta oposición constitutiva de su imagen que se arma entre los polos del outsider y del intelectual que entiende y explica la teoría lacaniana que logra hacerlo. Pero, además, en la equiparación de las voces de Lacan y Masotta que se arma en la figura especular (la publicación del texto fuente y del meta enfrentados en las páginas 6 y 7) se habilita la vernaculización de la teoría foránea dotando con su capital simbólico a Oscar Masotta en tanto intelectual introductor que será (habrá de ser) la voz de Lacan en lengua española.

Referencias bibliográficas:

- Literal (1973-1977) Edición facsimilar. 2011. García, Germán et al. Buenos Aires: Ediciones Biblioteca Nacional. (Colección: Reediciones y antologías).
- Mendoza, Juan. 2011. "El proyecto Literal". En: Literal (1973-1977) Edición Facsimilar. Buenos Aires: Biblioteca Nacional, pp. 7-19. (Colección: Reediciones & Antologías).
- Peller, Diego. 2010. "Prólogo: Las marcas de Masotta". En: Oscar Masotta, Conciencia y estructura. Buenos Aires: Eterna Cadencia. (Colección: Ex Libris).
- Sapiro, Gisèle. 2014. "Normas de traducción y restricciones sociales". Buenos Aires: Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas: Residencia de Traducción. Trad.: Melina Blostein.
- Starcenbaum, Marcelo. 2016. "La mediación althusseriana: Oscar Masotta entre la fenomenología y el estructuralismo". Cuadernos Lírico. N° 15, "Un año. Literatura argentina 1969". <<http://journals.openedition.org/lirico/3180>> [Consulta: noviembre 2024].
- Tabakian, Eva. 2015. "Prólogo". En Oscar Masotta. Lecturas del psicoanálisis. Freud, Lacan. Buenos Aires: Paidós, pp. 3-7.
- Venuti, Lawrence (ed.). 1992. "Introducción" en Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology. Londres: Routledge, pp. 1-17. Trad.: Leonel Livchits.
- Villagarcía, Martín. 2024. "Sobre La edad de la teoría. De Tel quel a Literal: el lado B de los 70 de Juan José Mendoza". Revista Exlibris. N° 13. <<http://revistas.filo.uba.ar/index.php/exlibris/issue/view/304/showToc>> [Consulta: 15 de junio de 2024].
- Yang Wang. 2020. "'L'écrivain-traducteur et l'ethos traductif: le cas de Foucault'". Revue des sciences humaines. N° 338, pp. 113-124. <<https://doi.org/10.4000/rsh.851>> [Consulta: noviembre 2024]."